



Comune di Pordenone

SETTORE VIII POLITICHE INTERNAZIONALI, PARI OPPORTUNITA',
TURISMO E BENESSERE ANIMALI
U.O.S. PROGETTI EU E BANDI DI
FINANZIAMENTO

AVVISO

Richiesta di preventivo

INTERREG VI-A ITALIA-AUSTRIA, PROGETTO "B2P" Back to people and fit for the future, AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE.

CUP B54J24001630006

LA DIRIGENTE
Arch. Federica Brazzafolli

Con riferimento all'oggetto chiediamo il vostro migliore preventivo di spesa per l'affidamento del servizio di interpretariato e traduzione del progetto "B2P" Back to people, fit for the future - finanziato dal programma di cooperazione transfrontaliera Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027, di cui il Comune di Pordenone è capofila.

In conformità a quanto stabilito dall'art. 2 dell'Allegato II.1 al D.Lgs. n. 36/2023, il presente Avviso/Richiesta di preventivo non costituisce atto negoziale né un invito a partecipare a gare, ma unicamente la richiesta di preventivo al quale potrà seguire un affidamento per il servizio sopra descritto.

La presente richiesta di preventivo è da ritenersi non vincolante per l'Ente.

La Stazione appaltante, in via di autotutela, si riserva in ogni caso la facoltà a suo insindacabile giudizio di annullare e/o revocare la presente richiesta di proposta, di modificare o rinviare i termini, di non procedere all'affidamento del servizio, senza incorrere in responsabilità e/o azioni di richiesta danni, indennità o compensi di qualsiasi tipo, nemmeno ai sensi degli artt. 1337 e 1338 del Codice Civile.

Il presente documento disciplina l'eventuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del Dlgs n. 36/2023 e con le modalità di cui all'art. 18, comma 1, del medesimo decreto.

1) OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

L'affidamento ha per oggetto il servizio di interpretariato e traduzione relativo al progetto "B2P - finanziato dal programma di cooperazione transfrontaliera Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027.

L'obiettivo generale del progetto è rafforzare interventi di rinaturalizzazione, la biodiversità e le infrastrutture verdi nelle aree urbane di Pordenone e Klagenfurt e ridurre le forme di inquinamento con l'obiettivo di adattamento ai cambiamenti climatici.

Il partenariato è composto dai seguenti soggetti:

- italiani: Comune di Pordenone (capofila), Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Scienze Agroalimentari, ambientali e animali;
- austriaci: IPAK Klagenfurt, Joanneum Research Institute;

Il progetto B2P Back to people ha una durata complessiva di 20 mesi, dal 10/04/2025 al 01/03/2027 (salvo eventuali proroghe autorizzate dal Segretariato congiunto del programma Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027).

Le lingue oggetto di traduzione e interpretariato saranno prevalentemente da italiano a tedesco e viceversa. In misura residuale, potranno essere richieste traduzioni/interpretariato da italiano a inglese e viceversa, da tedesco a inglese e viceversa.

Suddetto affidamento si suddivide nelle seguenti attività:

a) Servizio di traduzione

Con traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione o viceversa.

I testi su cui lavorare saranno forniti dal Comune di Pordenone e dai componenti del partenariato. Potranno essere di contenuto istituzionale, afferenti al campo tecnico (strategie e piani d'azione), amministrativo (rendicontazione di attività, report), divulgativo e informativo.

I testi tradotti da n° 1 a n° 4 cartelle devono essere riconsegnati entro 3 giorni lavorativi, da n° 5 a n° 20 cartelle devono essere riconsegnati entro 5 giorni lavorativi. Per testi di lunghezza superiore a n° 20 cartelle il termine previsto per la consegna sarà concordato al momento dell'accettazione dell'ordine di lavoro.

Per cartella si intende un testo composto da 1500 caratteri spazi inclusi.

I documenti da tradurre saranno inviati alla ditta in formato elettronico, la cui gestione dovrà avvenire nella piena osservanza delle istruzioni ricevute dal richiedente.

I formati dei testi da tradurre verranno inviati più precisamente in formato word, excel, powerpoint e PDF; dovranno essere restituiti sempre in formato elettronico con invio diretto al richiedente nei formati word, excel, powerpoint.

b) Servizio di interpretariato

Il Comune di Pordenone potrà richiedere l'erogazione di servizi d'interpretariato per le lingue sopra riportate. Le prestazioni riguardano servizi d'interpretariato di conferenza (simultaneo), in presenza e in videoconferenza (online).

Per quanto riguarda il servizio di interpretariato in presenza, i luoghi di riferimento sono prioritariamente Pordenone, ma alcune prestazioni potrebbero essere richieste anche nei territori di provenienza del partenariato, ovvero Klagenfurt (AT), e in generale nell'area di programma.

È necessario che la ditta assicuri la disponibilità di un numero sufficiente d'interpreti certificati per le combinazioni richieste. I servizi richiesti sono intesi per servizio e non a persona, dovrà essere a cura del fornitore garantire il numero sufficiente di persone come previsto dalla normativa e dai Contratti Collettivi Nazionali del Lavoro. Il corrispettivo per il servizio si intenderà inoltre comprensivo di ogni onere e spesa necessario al raggiungimento e/o alla permanenza nei luoghi sopra indicati.

L'operatore economico dovrà inoltre mettere a disposizione gli impianti e/o le attrezzature necessari per svolgere il servizio di interpretariato simultaneo secondo la normativa vigente.

L'operatore economico valuterà l'attrezzatura da utilizzare per lo specifico evento, di volta in volta con la stazione appaltante, in base al numero dei partecipanti e delle caratteristiche degli spazi a disposizione.

Ogni richiesta di prestazione verrà inviata dal richiedente mediante posta elettronica e/o mediante contatto telefonico con la persona di riferimento individuata dall'operatore economico, al quale verrà richiesto di volta in volta una previsione di spesa per la specifica attrezzatura da utilizzare negli eventi, che dovrà essere approvata per iscritto dall'amministrazione comunale, per la valutazione di congruità.

2) CPV: 79530000-8 Servizi di traduzione; 79540000-1 Servizi di interpretariato

3) DECORRENZA DELL'AFFIDAMENTO

L'affidamento avrà decorrenza dalla data di esecuzione della determinazione di affidamento fino al 01.03.2027, salvo eventuali proroghe autorizzate dal Segretariato congiunto del programma Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027 della durata progettuale che verranno opportunamente comunicate.

4) AMMONTARE DELL'AFFIDAMENTO

L'importo massimo del servizio è stimato in € **10.140,00**, I.V.A. di legge esclusa, e prevede la copertura di tutte le spese occorrenti per la corretta e puntuale esecuzione del servizio.

Trattasi di appalto su misura e quindi l'importo sopra espresso ha la sola funzione di indicare il limite massimo delle prestazioni ed ha carattere presuntivo, mentre il corrispettivo per l'esecuzione del servizio sarà determinato dalle prestazioni effettivamente richieste e fornite, senza alcun minimo garantito e senza che la ditta abbia null'altro da pretendere.

L'importo verrà suddiviso nei 2 esercizi finanziari (2025, 2026) secondo quanto previsto dal budget approvato dal programma Interreg Italia-Austria, come segue:

- 2025: € 4.000,00
- 2026: € 6.140,00

5) BASE DI OFFERTA

L'importo del servizio oggetto dell'affidamento è stato stimato in € **10,140,00** (I.V.A. ed altri oneri esclusi).

Il preventivo fornito dovrà indicare:

- per il **servizio di traduzione**, il prezzo a cartella, ove per "cartella" si intende un testo composto da 1500 caratteri spazi inclusi;
- per il **servizio di interpretariato simultaneo**, il prezzo per la mezza giornata, per la prestazione del/dei traduttore/i, esclusi i costi delle attrezzature.

Gli importi a base dell'offerta del servizio sono indicati in:

- **€ 45,00** (Iva 22% esclusa) quale prezzo a cartella per il **servizio di traduzione**;
- **€ 450,00** (Iva 22% esclusa), quale prezzo della mezza giornata per il **servizio di traduzione simultanea**.

Non saranno accettate offerte economica d'importo superiore a quelli indicati e non saranno altresì ammesse offerte condizionate, parziali o limitate ad una parte del servizio.

Si stima un carico di lavoro suddiviso nelle seguenti percentuali:

- A) 70% Servizio di traduzione (prevalente);
- B) 30% Servizio di interpretariato.

Ai fini dell'aggiudicazione, le percentuali di sconto offerte per le tipologie di servizio A e B, avranno un peso proporzionale alle percentuali di servizio sopra indicate come schematizzato nella seguente formula:

Sconto medio ponderato= (sconto % A * 0,70) + (sconto % B * 0,30)

L'operatore economico che avrà formulato l'offerta complessivamente più conveniente, e cioè avrà ottenuto il valore più alto (sconto medio ponderato), risulterà vincitore.

I preventivi verranno pertanto valutati tenendo conto della prevalenza del servizio di traduzione rispetto a quello di interpretariato.

Il quantitativo di lavoro per l'uno o l'altro servizio è solo indicativo non è quantificabile in maniera esatta a priori: il corrispettivo corrisposto all'affidatario sarà invece determinato dalle effettive prestazioni richieste e fornite, applicando agli importi a base d'asta di ciascuna tipologia di prestazione, il ribasso percentuale offerto.

Qualora l'operatore economico indichi più di due cifre decimali, la stazione appaltante provvederà ad effettuare l'arrotondamento all'unità superiore se la terza cifra decimale è compresa tra cinque e nove e rimarrà invariata se la terza cifra decimale è compresa tra zero e quattro.

L'offerta economica dovrà avere una validità di almeno 180 giorni.

Ai sensi dell'art. 26 del D. Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii. recante: "Obblighi connessi ai contratti d'appalto o d'opera o di somministrazione" e al fine dei relativi adempimenti, si precisa che per l'esecuzione del servizio oggetto del presente appalto non sussistono circostanze in cui si verifichino contatti interferenziali rischiosi tra il personale del Committente e quello della ditta affidataria o con altri soggetti presenti c/o i luoghi di lavoro interessati dal servizio, che comportino misure di tipo oneroso. Gli oneri relativi alla sicurezza risultano pertanto nulli.

6) REQUISITI DELL'OPERATORE ECONOMICO

L'operatore economico, di cui all'art. 65 del D. Lgs. n. 36/2023, dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti:

Requisiti di ordine generale: assenza delle cause di esclusione di cui agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. 36/2023;

Requisiti di idoneità professionale: possesso dei requisiti e delle capacità per l'esecuzione del servizio richiesto mediante iscrizione al Registro della C.C.I.A.A. o presso i competenti ordini professionali per un'attività pertinente anche se non coincidente con l'oggetto dell'appalto, capace di attestare lo svolgimento delle attività nello specifico settore oggetto del contratto;

Possesso di documentata esperienza pregressa: requisiti di ordine speciale ex art. 100 del D.Lgs 36/2023. Possesso di documentate esperienze pregresse negli ultimi tre anni (luglio 2023 – luglio 2025) idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali per un importo almeno pari ad € 5.000,00 (al netto delle imposte). Si chiede di specificare le esperienze pregresse di traduzione da italiano a tedesco e viceversa.

7) MODALITA' DI PARTECIPAZIONE ALLA PROCEDURA

Il preventivo dovrà essere inviato esclusivamente via PEC all'indirizzo comune.pordenone@certgov.fvg.it, all'attenzione dell'U.O.S. Progetti europei, entro le ore 12:00 del 25 agosto 2025.

Il preventivo dovrà indicare l'offerta economica (come richiesto al punto 5) ed essere corredato:

- dall'autocertificazione del possesso dei requisiti di cui all'Allegato 2;
- dal curriculum professionale dell'operatore economico, nel quale emergano esperienze pregresse in traduzioni e interpretariato nelle combinazioni italiano-tedesco e viceversa.

L'oggetto della PEC dovrà recare la seguente dicitura: "Preventivo per il servizio di interpretariato e traduzione del progetto "Back to people, fit for the future".

Il preventivo, reso sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, dovrà essere firmato digitalmente, a pena di irricevibilità, dal legale rappresentante dell'impresa o dal suo procuratore ed in tal caso va allegata copia conforme all'originale della relativa procura da cui si evincono i poteri di rappresentanza. Saranno parimenti irricevibili i preventivi privi di sottoscrizione.

Non saranno ammessi i preventivi pervenuti oltre il termine stabilito.

L'operatore economico che presenterà il miglior preventivo ed esperienze pregresse nelle combinazioni linguistiche di cui sopra, sarà invitato a svolgere la procedura di affidamento attraverso la piattaforma telematica di negoziazione sul Portale eAppaltiFVG., accessibile attraverso l'indirizzo <https://eappalti.regione.fvg.it>.

Nel caso in cui pervengano due o più preventivi le cui due offerte presentino il medesimo sconto medio ponderato, la Stazione Appaltante valuterà il Curriculum della ditta, affidando il servizio, a discrezione del RUP, all'operatore economico che presenta esperienze in linea con il presente affidamento ai sensi dell'art. 3, lettera d), Allegato I.1 D.Lgs. 36/2023;

Eventuali richieste di chiarimenti potranno essere inviate esclusivamente via PEC all'indirizzo comune.pordenone@certgov.fvg.it, all'attenzione dell'U.O.S. Progetti europei, entro le ore 12.00 del 19 agosto 2025. Le risposte alle richieste di chiarimenti verranno pubblicate sulla pagina web dell'Avviso/Richiesta di preventivo.

8) OBBLIGO DI RISERVATEZZA E TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

La Ditta aggiudicataria è obbligata a trattare i dati personali, anche con strumenti informatici, per i soli fini dell'espletamento del servizio, nel rispetto di quanto stabilito dalla vigente normativa - D.Lgs. 196/2003 e s.m.i., D.Lgs. 101/2018, Regolamento UE n. 679/2016 (GDPR); inoltre dovrà, fornire le garanzie di legge, quale responsabile del trattamento, sulle modalità di conservazione dei dati personali e sensibili cui prende conoscenza in virtù dell'espletamento delle proprie funzioni.

L'affidatario ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni, ivi compresi quelli che transitano per le apparecchiature di elaborazione dati, di cui venga in possesso e, comunque di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione dell'affidamento.

Gli obblighi in materia di riservatezza sono rispettati anche in caso di cessazione dei rapporti in essere con il Comune.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 52 del D.Lgs. 82/2005 e ss.mm.ii., tutti i dati forniti dal Comune di Pordenone ed elaborati dal contraente nell'ambito delle attività previste dal presente affidamento, si intendono di proprietà del Comune stesso, che potrà disporne interamente nel tempo senza alcuna limitazione. Sono inclusi i materiali cartacei ed informatici; tali dati dovranno essere gestiti con procedure idonee a consentire l'accesso telematico e il riutilizzo, da parte di persone fisiche e giuridiche. Il Comune è autorizzato a trattare i dati personali e/o sensibili forniti dalla Ditta affidataria ai soli fini dell'espletamento del servizio oggetto del presente affidamento.

Il Titolare del trattamento è il Comune di Pordenone in persona del Sindaco pro-tempore, con sede in Pordenone, Corso Vittorio Emanuele II n. 64, e-mail segreteria.sindaco@comune.pordenone.it.

Il DPO (Responsabile della protezione dei dati personali) incaricato è la ditta: Sistema Susio s.r.l. con sede in Via Pontida n. 9 - 20063 - Cernusco sul Naviglio (MI) Tel: 0292345836 - Email: info@sistemasusio.it PEC: info@pec.sistemasusio.it.

Insiel S.p.A. è il Responsabile del trattamento dei Dati Personali connesso all'utilizzo del portale <https://eappalti.regione.fvg.it>.

Il Gestore del Sistema è, in particolare, responsabile della sicurezza informatica, logica e fisica del Sistema stesso e riveste il ruolo di amministratore di sistema e, comunque, è responsabile dell'adozione di tutte le misure stabilite dal D.Lgs. 196/2003 e s.m.i. in materia di protezione dei dati personali.

L'interessato può esercitare i diritti riconosciuti dagli artt. dal 15 al 22 del Regolamento UE n.2016/679.

**IL DIRIGENTE DEL SETTORE X
POLITICHE INTERNAZIONALI, TURISMO,
PARI OPPORTUNITA', BENESSERE ANIMALE
Arch. Federica Brazzafolli**

Documento informatico sottoscritto con firma digitale
ai sensi del d.lgs. n. 82/2005